Porównanie tłumaczeń Liczb 16:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (ludzi) i stanęli przed Mojżeszem, wraz z ludźmi z synów Izraela, z dwustu pięćdziesięcioma książętami zgromadzenia, wyznaczonymi przez zebranie, ludźmi poważanymi,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wziął ludzi i razem stanęli przed Mojżeszem. Towarzyszyli im ludzie z synów Izraela w liczbie dwustu pięćdziesięciu książąt, zwoływanych na uroczyste spotkania, ludzi poważanych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powstali przeciw Mojżeszowi, a *wraz z nimi* dwustu pięćdziesięciu mężczyzn spośród synów Izraela, naczelników zgromadzenia powołanych do rady, ludzi poważanych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I powstali przeciw Mojżeszowi, a z nimi mężów z synów Izraelskich dwieście i pięćdziesiąt, książęta między ludem, których do rady przyzywano, ludzie zacni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | powstali przeciw Mojżeszowi, i inni z synów Izraelowych, dwie ście pięćdziesiąt mężów przedniejszy z Synagogi, i których czasu rady mianowicie przyzywano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | powstali przeciw Mojżeszowi, a wraz z nimi dwustu pięćdziesięciu mężów spośród Izraelitów, książąt społeczności, przedstawicieli ludu, ludzi szanowanych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zbuntowali się przeciwko Mojżeszowi, a wraz z nimi dwustu pięćdziesięciu mężów izraelskich, książąt zboru, powoływanych na uroczyste zebrania, mężów znakomitych, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | powstali przeciw Mojżeszowi, a wraz z nimi dwustu pięćdziesięciu ludzi spośród Izraelitów, przywódców społeczności, członków rady, ludzi powszechnie szanowanych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | zbuntowali się przeciwko Mojżeszowi, a razem z nimi dwustu pięćdziesięciu mężczyzn spośród Izraelitów. Byli oni naczelnikami rodów, członkami rady i ludźmi znaczącymi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni to powstali przeciw Mojżeszowi, a wraz z nimi dwustu pięćdziesięciu innych mężów izraelskich, książąt rodowych powoływanych do rady, ludzi znamienitych. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | żeby przeciwstawić się Moszemu razem z dwustu pięćdziesięcioma ludźmi spośród synów Jisraela, przywódcami zgromadzenia, zwołanymi na spotkanie ludzi znamienitych.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і встали перед Мойсеєм, і мужі ізраїльських синів двісті пятдесять старшин збору, вибрані радники і славні мужі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i powstali w obliczu Mojżesza, a z nimi dwustu pięćdziesięciu mężów z synów Israela naczelnicy zboru, powołani na zebrania, ludzie znamienici |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stanęli przed obliczem Mojżesza, oni oraz dwustu pięćdziesięciu mężów spośród synów Izraela, naczelników zgromadzenia, wzywanych na spotkanie, mężów sławnych. |

1. 1) ludźmi poważanymi, אַנְׁשֵי־ׁשֵם , idiom: ludźmi imienia. [↑](#footnote-ref-2)